



ENCUENTRO CON MARVA GRIFFIN, EMBAJADORA DEL DISEÑO ITALIANO

El 23 de marzo se celebró la sexta edición del **Italian Design Day (IDD)**, cuyo tema central - “Re-Generación. Diseño y nuevas tecnologías para un futuro sostenible”- propuso una reflexión sobre la importancia y la evolución del diseño en un mundo dinámico y globalizado. El reto al que el diseño tiene que responder es el de promover una transición ecológica en nuestros estilos de vida, capaz de conjugar la funcionalidad al bienestar y a la reducción del impacto ambiental, gracias a la innovación tecnológica.

Para dicha ocasión, la destacada Arqta. Marva Griffin – Embajadora del diseño italiano – compartió con el público de Guatemala su visión respecto a la contribución del diseño en el futuro próximo y a la centralidad del tema de la sostenibilidad. Ilustró además su propia trayectoria profesional, que la convirtió en una destacada referencia dentro del Salón del Mueble de Milán, una de las citas más importantes a nivel global para el sector del diseño y la decoración.

Dentro del Salón del Mueble, Marva Griffin es la creadora y directora Histórica del SaloneSatellite, una iniciativa que se ha convertido en la plataforma de lanzamiento de jóvenes diseñadores más prestigiosa del planeta, arrojando un inverosímil número de ellos que gracias al mismo han entrado al competitivo universo del diseño industrial internacional. A los cuatro pabellones destinados a los jóvenes talentos, llegan empresarios, industriales, periodistas y fabricantes de todo el mundo que buscan ideas frescas y creativas. El intercambio que se genera en esta sección es extraordinariamente provechoso, pues muchos participantes han podido ver sus prototipos en producción, entrando en el mercado y disfrutando del fruto de su creatividad. El Salón del Mueble de Milán se llevará a cabo este año del 7 al 12 de junio.

Matteo Cattaneo

PROYECTO GUATEMALA + FIRENZE = SMART²

El pasado 23 de marzo, en el marco del contexto del “Día del Diseño Italiano en el Mundo”, se realizó el evento “Guatemala+Firenze=Smart²”, en el cual se tuvo la primera actividad del Proyecto de transferencia de tecnología en el ámbito de las Smart Cities, entre, por un lado, las Municipalidades de Guatemala, Mixco y Santa Catarina Pinula y, por el otro, la Ciudad de Florencia. En un contexto de creciente sensibilización de los países y de las grandes instituciones supranacionales (Unión Europea, Naciones Unidas, etc.) sobre el tema de la sostenibilidad y la innovación, en este Proyecto se pretende activar una alianza para que Guatemala y las empresas del territorio guatemalteco puedan dotarse de las mejores soluciones en términos del enfoque de “Smart Cities”.

CONTINUA LA LECTURA

pág. 2



PRUEBA LA NUEVA PIZZA
VEGETARIANA BEYOND MEAT

☎ 2323-2323  

viene de pág. 1

CÁMARA DE COMERCIO
E INDUSTRIA ITALO-GUATEMALTECA
CAMERE DI COMMERCIO ITALIANE ALL'ESTERO

Foto: Giovanni Musella-INFINITUM, Beatriz Mendez-Muni Mixco, Ing. Murgia-Muni Santa Catarina, Alessandra Gallio-Muni Guatemala, Rocío Reyna-Enel, Oscar Díaz-AyD, Gabriele Musto -CAMCIG, Matteo Cattaneo-Instituto Italiano IIC

Se trata de un proceso de transferencia tecnológica, pero también de intercambio para permitir que las empresas florentinas y la Ciudad de Florencia, con su experiencia que la ha llevado a ser la "Ciudad más Smart de Italia" por dos años consecutivos, se internacionalicen hacia el mercado centroamericano gracias a la implementación de su propia tecnología y know-how.

La presencia de los representantes de la Ciudad de Florencia, de la Cámara de Comercio de Florencia, de la Universidad de Florencia (Fondazione per la Ricerca e l'Innovazione y el Centro Servizi per la Valorizzazione della Ricerca e la gestione dell'Incubatore - CSAVRI) ha permitido la presentación de un camino ya emprendido desde hace algunos años con excelentes resultados. Al final del encuentro, la StartUp Bluebiloba presentó un proyecto piloto que se podría implementar en la capital de Guatemala, en colaboración con las empresas Infinitum SA, AyD y otras empresas de Italia y de Guatemala, mientras que Enel X presentó su experiencia de cómo se están desarrollando las Ciudades Inteligentes en América Latina. Enel X es una empresa del Grupo Enel que ofrece productos y servicios destinados a la transformación de energía a nivel doméstico, urbano e industrial, con miras al desarrollo sostenible, su oficina principal esta en Roma y en el 2020 ocupó el segundo lugar entre las mejores empresas del mundo en los sectores de carga de vehículos eléctricos y Energy storage. En el webinar participaron la Embajada de Italia en Guatemala / Instituto Italiano de Cultura, el Consulado Honorario de Guatemala en Florencia, las Municipalidades de Ciudad de Guatemala, Mixco, Santa Catarina Pinula, la Cámara de Comercio de Florencia / PromoFirenze, la Universidad de Florencia (Fondazione per la Ricerca e l'Innovazione y el Centro Servizi per la Valorizzazione della Ricerca e la gestione dell'Incubatore - CSAVRI), CAMCIG, la Universidad Galileo, Enel X, Enel Green Power Guatemala, Infinitum S.A., Bluebiloba S.r.l. y AyD S.A.

Gabriele Musto



SETTIMANA DELLA MODA

SEMANA DE LA MODA

Con el objetivo de fusionar culturas y poner en alto el nombre de Guatemala, se realizó la Semana de la Moda -SDM-, en la cual participaron diseñadores nacionales e internacionales, quienes expusieron tendencias de moda, estilo, diseños, alta costura y accesorios, por medio de pasarelas inspiradas en la bella ciudad de Venecia.

Las pasarelas se llevaron a cabo del 23 al 26 de marzo, con diseñadores guatemaltecos e internacionales, así como las marcas reconocidas Lanificio Di Livenza, OVS y Bikini Town, que presentaron una colección Spring Summer inspiradas en comodidad, la nueva realidad 2022 y un cambio de mentalidad en la moda. Estas pasarelas pueden ser vistas de forma gratuita en streaming de Youtube y plataformas digitales.

Entre los diseñadores internacionales que participaron cabe mencionar a Sebastián Grey, primer latino en ganar Project Runway, Alfredo Martínez quien ha vestido a la cantante española Rosalía para portadas de revistas, así como CUBEL de Bogotá y Loraine Holmes de Chile.

También se impulsaron las reuniones de negocios B2B, para generar negocios y poder exportar nuestros hermosos textiles, por ello el evento se ha aliado con el Ministerio de Relaciones Exteriores -MINEX-, la Asociación de la Industria de Vestuario y Textiles de Guatemala -VESTEX- y la Cámara de Comercio e Industria Italiana en Guatemala (CAMCIG).

También se contó con la participación de personalidades de medios de comunicación internacionales como José Forteza, Senior Editor Condé Nast para las revistas Vogue, GQ, AD maga|zine, Pedro Lollett de E! Online Latinoamérica, Stephy Carrillo de Telemundo, Claudia Torres de Hola Tv y Stylist, así como Jeyson García The Talk Latam. También hubo presencia de los influenciadores Nane Miller de Costa Rica, Atenas Hernández de República Dominicana, Derek Kattan de Honduras, Jonathan Gasca de Colombia y Aldo De Caniz de México.

Esta edición se llevó a cabo gracias al patrocinio de Mercedes Benz, Sleep Gallery, Banco Industrial, Trends Eyewear, Hyatt Centric, Alfaparf Milano, Beauciel, Aperol Spritz, Adán y Eva, Celebrity Cruises Tessutti, DC Company y Glen LIVET.

Jessica Flores



LA CANDIDATURA DE ROMA

PARA LA EXPO UNIVERSAL 2030

El pasado 3 de marzo se llevó a cabo en el Pabellón italiano de Expo Dubai 2020 el evento de lanzamiento de la candidatura de Roma como sede de la Exposición Universal 2030.

La oferta que Roma presenta a los demás países se basa en primer lugar sobre la posibilidad de realizar un recorrido común, a través de la presentación de proyectos de común interés en las áreas indicadas en el lema “People and Territories: urban regeneration, inclusión and innovation”, con iniciativas en sectores cuales: la regeneración urbana, la recuperación de áreas rurales o costeras distantes de las grandes ciudades, la inclusión de los estratos de población que se encuentran al margen de la urbe, la individuación de instrumentos innovativos en el plan tecnológico o administrativo para el mejoramiento de la relación entre población y territorio en general.

Dichos proyectos deberán ser coherentes con los llamados SDG (“Sustainable Development Goals”) de la Agenda 2030 de la ONU, especialmente con los objetivos n. 11 – Ciudad y Comunidad – y n. 13 – Lucha contra el Cambio Climático.

El Comité Promotor ha individuado cinco ejes principales que caracterizan la candidatura de Roma:

1) EVOLUCIÓN Y REGENERACIÓN – Expresa la capacidad de innovarse y transformarse para resurgir y mirar hacia adelante siempre partiendo del pasado. Se trata de una referencia a Roma como ciudad eterna, pero también a Italia como nación con una extraordinaria tradición de lugares, en donde el pasado ha continuamente forjado el futuro.

2) DIVERSIDAD E INCLUSIÓN – Roma e Italia son un crisol de culturas diversas que han convivido durante milenios. Es justamente

gracias a esta antigua y profunda integración de credos y culturas, que se ha podido generar la unicidad del patrimonio cultural y artístico italiano.

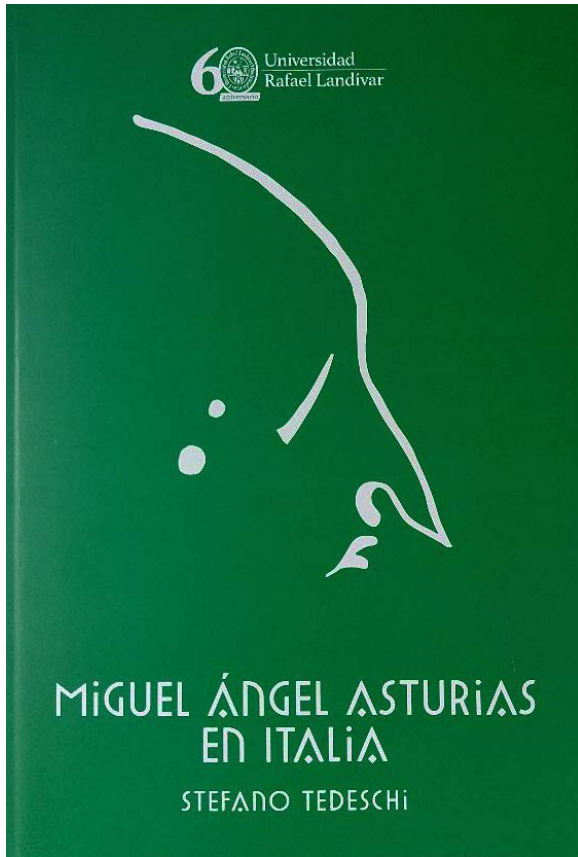
3) SOSTENIBILIDAD E CIRCULARIDAD – Roma conserva a su alrededor todas las características típicas del paisaje mediterráneo: el mar, las dunas, los ríos, los lagos, los terrenos agrícolas, las quebradas, las montañas, los bosques, en un territorio engalanado con burgos, iglesias, villas, acueductos, monumentos y restos arqueológicos de todas las épocas históricas. Un ejemplo único de convivencia entre naturaleza e historia, capaz de mostrar como a través de la recomposición de los ciclos vitales del agua, el aria, la energía de la tierra y de la comida se pueden activar nuevos procesos económicos, innovaciones tecnológicas y servicios de calidad.

4) DIGITAL FIRST AND ZED (ZERO EMISSION DIGITAL) – La digitalización ya es nuestro presente, sin embargo, se requiere de un nuevo enfoque para garantizar un futuro realmente smart, ágil y ecosostenible. Italia y Roma históricamente han sido una cuna de la cultura y la investigación científica, así como también de las aplicaciones técnicas producidas.

5) DECENTRALIZACIÓN Y CONEXIÓN – El web 3.0 es un reflejo de una realidad donde ya no existe un centro de control único sino un network de centros interdependientes. De igual manera, el primer centro global de la historia se propone como sede de un evento que pone en conexión todos los centros del mundo.

La votación que definirá la sede de la Expo 2030 se llevará a cabo en noviembre 2023.

Matteo Cattaneo, en colaboración con la Embajada de Italia



COLABORACIÓN INTERUNIVERSITARIA
URL-SAPIENZA

El pasado 21 de febrero fue presentada en la Universidad Rafael Landívar la publicación **Miguel Ángel Asturias en Italia**, del Prof. Stefano Tedeschi. Participaron presencialmente Lucrecia Méndez de Penedo, Directora de la Cátedra “Miguel Ángel Asturias”; Larry Andrade-Abularach, Secretario General de la URL; Matteo Cattaneo, representante del Instituto Italiano de Cultura; y, desde Roma, el Prof. Tedeschi, autor del libro.

La Cátedra Miguel Ángel Asturias de la Universidad Rafael Landívar fue creada en 2019 para rescatar y preservar, dentro del patrimonio cultural, el significado de la figura, obra y trayectoria del Nobel guatemalteco. **Miguel Ángel Asturias en Italia** es la primera publicación de la Cátedra y constituye una recopilación de textos varios aparecidos en periódicos y revistas italianas durante las múltiples estancias de Asturias en la península, que datan de inicios de los Sesenta hasta inicios de los Setenta. La iniciativa ha sido posible gracias a un proyecto de coedición entre la Universidad Rafael Landívar y la Universidad de Roma La Sapienza. Stefano Tedeschi es graduado de la Universidad La Sapienza de Roma con una tesis sobre Francisco Javier Clavijero, y consiguió su Doctorado en Estudios Americanos en la universidad de Roma Tres con una tesis sobre la recepción de la literatura hispanoamericana en Italia durante la segunda mitad del siglo XX. Desde el 2001 trabaja en la Universidad La Sapienza de Roma, donde actualmente es profesor titular de Lengua y Literaturas Hispanoamericanas.

TERRA AMICA

CONTENIDO Y COMENTARIOS

El pasado 30 de noviembre se presentó al público el volumen **TERRA AMICA**, publicado por el Com.It.Es. Guatemala y dedicado a la presencia italiana en Guatemala. Para los que aún no lo hayan adquirido, recordamos que el libro sigue a la venta en el Club Italiano y en Librería Sophos. Publicamos a continuación el índice de los contenidos del libro e invitamos a todos los lectores a compartir sus opiniones, escribiendo al correo gazzettasistematitalia@gmail.com

CONTENIDO

PRESENTACIONES		
Embajador Paolo De Nicolò.....	11	
Com.It.Es Guatemala.....	13	
Nota para los lectores y agradecimientos.....	15	
PRÓLOGO	16	
PRIMERA PARTE:		
DE ITALIA A GUATEMALA	21	
• Italia y su proceso de independencia y unificación en el siglo XIX.....	22	
• Unidad de Italia y emigración.....	24	
• Características de la emigración italiana hacia Guatemala.....	26	
• Italianos en Guatemala.....	30	
- 1850-1900.....	31	
- 1900-1950.....	43	
- 1950-2000.....	54	
• Una “Casa de los Italianos” en su nueva tierra: la Asociación Italiana de Beneficencia – Club Italiano –.....	64	
SEGUNDA PARTE:		
LOS ITALIANOS EN LA VIDA DE GUATEMALA	69	
SECTOR ECONÓMICO	70	
• Relaciones político-comerciales entre Italia y Guatemala.....	71	
• Las actividades económicas de los italianos.....	74	
- Agricultura e Industria.....	75	
- Comercio y Servicios.....	86	
• Empresas italianas en Guatemala.....	90	
• La Cámara de Comercio e Industria Italiana en Guatemala.....	93	
ÁREA CULTURAL	95	
• Arquitectos y artistas hasta mediados del siglo XX.....	96	
• Las contribuciones artísticas más recientes.....	102	
• Escritores e intelectuales.....	108	
• Música y músicos italianos.....	112	
• Instituciones culturales italianas.....	115	
• La enseñanza del idioma.....	120	
• La colaboración interuniversitaria.....	127	
LA LABOR RELIGIOSA Y PASTORAL	129	
• Congregaciones masculinas.....	131	
• Obispos.....	151	
• Congregaciones femeninas.....	154	
INICIATIVAS DE VOLUNTARIADO	159	
• El Comité Fratelli d’Italia y la reconstrucción de San Juan Comalapa.....	160	
• Organizaciones y proyectos.....	162	
• La Asociación de Damas Italianas.....	173	
COOPERACIÓN INTERNACIONAL	175	
• Los proyectos más relevantes.....	176	
• La Cooperación descentralizada.....	182	
• Experiencias italianas en la Cooperación europea.....	184	
• La Cooperación hoy.....	186	
VOCES FEMENINAS	191	
• Tres libros emblemáticos.....	193	
• Experiencias pioneras en el ámbito académico.....	196	
• Presencia en el campo empresarial.....	198	
• Mujeres en la promoción cultural.....	204	
• Presencia en asociaciones e instituciones públicas.....	207	
• Italianas en el corazón.....	209	
CONCLUSIONES		
• Mirando hacia el futuro.....	213	
ANEXOS		
• Apellidos italianos en Guatemala.....	216	
• Directorio del Sistema Italia.....	218	
• Fuentes y bibliografía.....	219	



Foto: Niños de la Ciudad de la Felicidad, Esquipulas
Tomada de la sección **LOS ITALIANOS EN LA VIDA DE GUATEMALA /**
Iniciativas de voluntariado



APOYO A PEQUEÑOS PRODUCTORES GUATEMALTECOS



Foto: Mujer tejedora de la organización AJQUEN



Foto: Productores de miel asociación COPICHAJULENSE

20 organizaciones de pequeños productores de café, miel, vegetales y artesanías, ubicadas en 11 departamentos de Guatemala, están siendo apoyadas en asistencia técnica, gestión empresarial, acceso a nuevos mercados internacionales o nacionales, incrementar su capacidad productiva a través la dotación de infraestructuras y maquinarias. La mayor parte de estas organizaciones forma parte de la Coordinadora Guatemalteca de Comercio Justo (CGCJ) y cuenta con una trayectoria organizacional y productiva de más de 10 años, reconocida con certificaciones internacionales gracias a las cuales logran vender sus productos tanto en mercados nacionales como internacionales. El apoyo que se está brindando a estos pequeños productores se logra por el

Proyecto “**Fortaleciendo capacidades de la Coordinadora de Pequeños Productores de Comercio Justo en Guatemala para el acceso a mercados y promover un crecimiento económico incluyente**”, financiado por la Unión Europea y ejecutado por tres organizaciones italianas, que ponen su experiencia de acompañamiento y desarrollo empresarial, desarrollo rural y del sector de las cooperativas italiano como son Confartigianato Vicenza, el Comitato Internazionale per lo Sviluppo dei Popoli (CISP) y Coopermondo, respectivamente. En este proyecto se ha tenido una importante colaboración con la Cámara de Comercio e Industria Italiana en Guatemala (CAMCIG) para el acceso a nuevos mercados europeos.

Silvia Romani (CISP)



NOS HEMOS UNIDO PARA AYUDARTE A CRECER DESDE LA NUBE

SAP Business One un ERP 100% Cloud
creado para empresas en crecimiento.



Metodología de implementación avanzado y ágil.



Productividad y control total en las operaciones más importantes de la empresa.



Potentes herramientas analíticas y de elaboración de informes.



Conoce más de ésta alianza y de lo que tenemos para hacer crecer tu empresa, CONTACTANOS.

+ (502) 2279-0900
info@infinitem.com.gt

www.infinitem.com.gt



COM.IT.ES.
2022-2026:

LA COMISIÓN “SPORTELO ITALIA”



Durante la primera reunión del 2022, el Comites decidió crear cinco comisiones con el propósito de abarcar los temas mas relevantes para la comunidad italiana en Guatemala. Cada comisión es integrada por algunos consejeros, dependiendo de su trayectoria profesional e interés, y, en algunos casos, por algunos miembros externos que por su experiencia específica aportan un valor añadido a la comisión. Una de estas comisiones se llama “Sportello Italia” y tiene el objetivo de poder brindar información y soporte a los italianos que acaban de llegar en el país, para facilitar aquellas operaciones necesarias para establecerse en el país y eventualmente emprender diferentes actividades. Los integrantes de la comisión son Gabriele Musto, coordinador, Giancarlo Melini, Aldo Annese e Eduardo Castillo.

La idea de esta comisión es, por ejemplo, poder informar a través del portal del Com.It.Es. www.comitesgua.com acerca de los procedimientos para abrir una cuenta bancaria, tramitar la licencia para conducir o la residencia, o finalmente abrir una empresa. Sin olvidar las dificultades que un extranjero recién llegado puede encontrar para adaptarse al servicio de salud local y escoger el mejor seguro médico, para el carro o la casa. La comisión identificará un listado de servicios y una serie de informaciones y de contactos de profesionales de confianza como legales, médicos, traductores, entre otros, para poder atender eventuales emergencias, pero también para acudir las operaciones que se vuelven necesarias a diario y que para un extranjero serían complicada de atender eficientemente. En esta fase la comisión se encuentra en la fase de identificar las temáticas más relevantes y sucesivamente recolectar información básica por cada tema, así como contactos, links de las instituciones principales y eventualmente profesionales del sector. El grupo de los integrantes de la comisión es representado por empresarios y gerentes de empresas que manejan continuamente ciertas informaciones; se trata por lo tanto de un conjunto de “expertos” que pueden apoyar en solucionar ciertas dificultades. Sin embargo, se hace un llamado a los miembros de la comunidad italiana en Guatemala que quieran formar parte de esta comisión, para que (en forma gratuita y en base a la disponibilidad de tiempo) puedan ofrecer este apoyo a los

connacionales que necesiten alguna asesoría. Las comisiones son abiertas a la comunidad italiana: agregar experiencias distintas puede ser v alioso para poder crear un abanico de posibles problemática pero también de posibles soluciones. A través del sitio del Com.It.es. será posible enviar eventuales otras ideas de casos frecuentes que generalmente obstaculizan la integración de los italianos recién llegados en país y de esta manera retroalimentarse. El objetivo del Com.It.Es. es de compactar la comunidad de los italianos en Guatemala, y esta comisión en específico busca que los que ya están en el país puedan ser parte activa ofreciendo su apoyo a los que quieren llegar o que han llegado a Guatemala y que necesitan de este soporte para establecerse en un nuevo país, evitando de cometer errores o de incurrir en aquellos atrasos que pueden complicar su integración en el país.

“Sportello Italia” colaborará con las demás instituciones y asociaciones presentes en el país que ya ofrecen algunos de estos servicios, como por ejemplo - en el ámbito comercial - la Cámara de Comercio e Industria Italiana en Guatemala, o - en el ámbito de la educación - el instituto italiano de cultura o la Societa’ Dante Alighieri, el Hospital Rekkó por el tema de salud, o las Damas Italianas por tema de voluntariado en apoyo a los proyectos de beneficencias o la Accademia Italiana della Cucina, para poder conocer los restaurantes italianos que preservan la recetas originales de la gastronomía italiana y poder así participar en sus actividades.

Gabriele Musto

PSM
INTERNACIONAL

+DE 30 AÑOS

El seguro médico con más trayectoria que cuida a tu familia, sin excusas.

PBX: 1757
Consulta a tu asesor de seguros

ASEGURADORA
GENERAL



DAMAS ITALIANAS: MUJERES EN ACCIÓN

“El amor de una mujer está en sus acciones” - Madre Teresa de Calcuta.



Foto: Integrantes de La Asociación de Damas Italianas

La Asociación de Damas Italianas nació de las acciones de varias mujeres italianas, voluntarias, activas y solidarias hacia las personas más necesitadas, con el propósito de hacer un mundo mejor. Te has preguntado alguna vez: ¿Cuál es tu misión en esta vida? A veces se nos presentan oportunidades que dejamos pasar y no las tomamos. Son oportunidades que tal vez hubieran marcado nuestra vida. En esta ocasión te estamos invitando a participar en la Asociación y ayudar a la niñez guatemalteca. A través de tu participación activa y voluntaria, estarías ayudando a la defensa de los derechos de los niños, brindándoles un lugar seguro y alimentación diaria. Esto se realiza a través de las Guarderías, las cuales están dirigidas por las madres de la orden Hermanas de la Sagrada Familia de Spoleto, en La Alameda, zona 18, y la orden de Hermanas Franciscanas de San Antonio en el Mezquital, zona 12 y en Zacualpa, Quiché. Ellas son mujeres que viven para servir al prójimo, por lo que se dedican a la formación de estos niños. Solo a través de la educación con valores, se pueden formar líderes que impulsen cambios positivos, niños que tengan voz; ayudar a los niños a encontrarse a sí mismos y que participen en la formación de una mejor sociedad. “Es necesario en primer lugar, encontrarse a sí mismo, único medio de encontrar a los demás. Si no hay luz en nosotros ¿Cómo iluminaremos el camino? - Jean-G. Lossier.

Siendo parte de la Asociación de Damas Italianas puedes llevar luz a muchas vidas y así ellas pueden iluminar el camino de otros. Te invitamos a participar en nuestra asociación si eres italiana residente en Guatemala, hija, nuera o nieta de italianos. ¿Nos ayudas a aumentar la cifra de socias? Desde ya, benvenute!

Sandra De Cecco

CONTACTO:

Para mayor información puedes contactarnos al correo electrónico: **adamasitalianas@gmail.com** o a través de Facebook. Estamos ubicadas en el Club Italiano, 10 calle 2-11 zona 10.

El día martes 22 de febrero de 2022 se llevó a cabo la elección de la Nueva Junta Directiva de la Asociación de Damas Italianas para el período 2022-2024, quedando integrada de la siguiente manera:

Presidenta: **Carolina de Russi**
Vice-Presidenta: **Gladys Gallio**
Secretaria: **Ma. Teresa Vizcaíno de Pineda**
Pro-Secretaria: **Sandra De Cecco**
Tesorera: **Lubia de Vesco**
Pro-tesorera: **Evelyn de Amigoni**
Vocal I: **Ma. Mercedes Monzón**
Vocal II: **Severina Pagliara de Muralles**
Vocal III: **Hortencia de Leal**
Vocal IV: **Mari de Briz**
Asesoras: **Raquel de Petrone y Elsa de Fabbrizio**



DA DANTEDÌ, DÍA DE DANTE

Este mes no tuvo cuatro viernes, sino solo tres, pues el 25 de marzo no fue venerdì (viernes), sino Dantedì, Día de Dante.

En 2020 se estableció el Día de Dante Alighieri o Dantedì. Y es que Dante es el escritor más importante de Italia, no solo porque su *Commedia* es una pieza maestra de la literatura universal, sino porque fue precisamente esa obra la que dio el primer paso hacia la consolidación de la que sería la lengua nacional. Por ello, se conoce a Dante como el **Padre de la lengua italiana**. El 25 de marzo fue seleccionado como el día para celebrar al Sommo Poeta (el Poeta Supremo) porque, de acuerdo con los estudiosos de su obra, es en esa fecha que comienza la travesía del narrador de la *Divina Comedia* por el inframundo con los siguientes célebres versos:

*«A mitad del camino de la vida,
en una selva oscura me encontraba
porque mi ruta había extraviado».*
(Canto I, *Infierno*)

Para conmemorar el Dantedì, ¿qué les parece si abordamos algunos datos interesantes del escritor y de su obra?

1. La *Commedia* no fue siempre Divina

Cuando Dante completó su obra en 1320, le dio el título de *Commedia*; no en el sentido actual de una obra humorística, sino en el sentido clásico de una obra con un final optimista y favorable para los personajes. El adjetivo «Divina» fue añadido más adelante por Giovanni Boccaccio debido a la solemnidad de los temas que aborda el poema.

2. No existe un «original» de la *Divina Comedia*

La obra de Dante fue publicada mucho antes de la invención de la imprenta, por lo que las obras literarias debían copiarse a mano para distribuirse. Como consecuencia, se dice que no existen dos versiones iguales de la *Comedia*, pues en distintos manuscritos se encuentran algunas variantes ortográficas o lingüísticas.

3. Dante escribió más que solo la *Comedia*

Si bien la *Divina Comedia* es la obra más importante de Dante Alighieri, no fue este su único trabajo literario. Otras de sus obras son *La Vita Nuova* (1294), breves textos en verso y en prosa; *De vulgari eloquentia* (c. 1305) un tratado acerca de la importancia y el valor expresivo de la lengua popular o vulgar (de vulgo = pueblo). *Convivio* (c. 1307), un libro de tratados de diversos temas sociales (política, historia, lingüística).

4. La obra de Dante ha inspirado numerosas obras artísticas

Muchos artistas de distintas disciplinas se han inspirado en las imágenes que Dante creó magistralmente a través de la palabra. Pintores mundialmente reconocidos, como Sandro Botticelli (italiano), Salvador Dalí (español), Gustave Doré (francés) crearon fantásticas obras



SOCIETÀ DANTE ALIGHIERI

COMITATO DI GUATEMALA

IDIOMA
ITALIANO
EN
LÍNEA
CURSOS
DE
5
SEMANAS

Via Appia Antica
Roma - Lazio

MAYOR INFORMACIÓN

únicamente:

danteguat@gmail.com

info@danteguatemala.com



60
AÑOS
DE PRESENCIA EN
GUATEMALA

#ITALSIMPATIA

ALL'ITALIANA

20
AÑOS
CENTRO CERTIFICADOR
PLIDA



pictóricas inspiradas en la *Divina Comedia*. Impresionante es también el trabajo escultórico del francés Auguste Rodin con *La puerta del infierno*, así como la creación musical del alemán Franz Liszt, la *Sinfonía Dante*.

5. El idioma de Dante aún se habla en la actualidad

La *Divina Comedia* documentó y permitió fijar una lengua popular que luego se convertiría en la lengua nacional.

De acuerdo con el lingüista Tullio De Marco (1999), ocho de cada diez palabras que se encuentran en la *Divina Comedia* son usadas aún en la actualidad. Y no solo palabras, también frases enteras, como «sin pena ni gloria» (*sanza 'nfamia e sanza lodo*, Canto III del *Infierno*) o «no me atañe» (*non mi tange*, Canto II del *Infierno*).

Más allá de una figura literaria, Dante es un símbolo de la cultura y la identidad italiana, en todo el mundo, también en Guatemala. El escritor guatemalteco Felipe Valenzuela, en su obra, se refiere a Italia como «la tierra del Dante»; por su parte, el autor Eduardo Halfon, en su libro *El ángel literario*, sitúa a Dante junto a otros grandes de la literatura a quienes considera indispensables, como Homero, Ovidio y Chaucer. Y ustedes, estimados lectores, ¿qué otros datos interesantes conocen de Dante Alighieri? ¿Saben en qué ciudad nació el Sommo Poeta y en qué ciudad descansan sus restos? ¿Cómo se llamaba la amada del escritor a quien inmortalizó en su obra?

Los invitamos a buscar estos y otros datos interesantes del escritor para conmemorar el día del Padre de la lengua italiana, el Dantedì. Asimismo, les extendemos la más cordial invitación a unirse a nuestro Círculo Literario en el que leemos y comentamos las obras de los más representativos escritores italianos. Para integrarse a este Círculo, pueden escribir al correo: danteguat@gmail.com

Becky Muralles

Círculo Literario de la Società Dante Alighieri



“CUCINA D’AUTORE”

Positano “es un lugar de ensueño que no parece real mientras se está allí, pero que se hace real en la nostalgia cuando te has ido”. Así John Steinbeck describió, en los años 50 del siglo pasado, la emoción de visitar Positano, perla de la costa amalfitana, cerca de Nápoles, y meta del turismo internacional. La misma emoción motivó a Paola Giulivi para elegir el nombre de su restaurante. Paola es el chef de un restaurante verdaderamente italiano en Xela, símbolo de excelencia italiana, lugar elegante, agradable y acogedor.

Paola tiene años de vivir en Guatemala, conoce los gustos locales y sabe como satisfacer los paladares más exigentes. Su sabiduría culinaria es una herencia familiar, su capacidad de traducirla en platos refinados es un talento que, desde 2017, anima el Bistro Positano en Quetzaltenango. En las salas de esta bella casa colonial, Paola propone una selección de sabrosos platos italianos de alta calidad. Los más apreciados son los más tradicionales, todos rigurosamente hechos con “pasta fatta in casa”: raviolos, tallarines, canelones, lasañas... Lo que más le gusta preparar son los ñoquis: la aprobación se ve en la mirada asombrada de sus clientes que juran que nunca han probado algo tan sabroso. Y por supuesto todo se acompaña con vinos italianos, especialmente los del Chianti.

Positano y la asociación “Amigos de Italia” han crecido juntos y Paola, en toda su actividad, siempre ha apoyado y contribuido concretamente a la difusión del italiano en Xela, a partir de la celebración de los veinte años de la hermandad Xela-Turín en 2017, que coincidió con la inauguración del restaurante. La colaboración ha sido y sigue siendo intensa, acompañando con los sabores de Italia los eventos organizados por la asociación ADI: así las semanas dedicadas a los platos regionales, donde la cocina es el vehículo para dar a conocer la cultura y ¿por qué no?

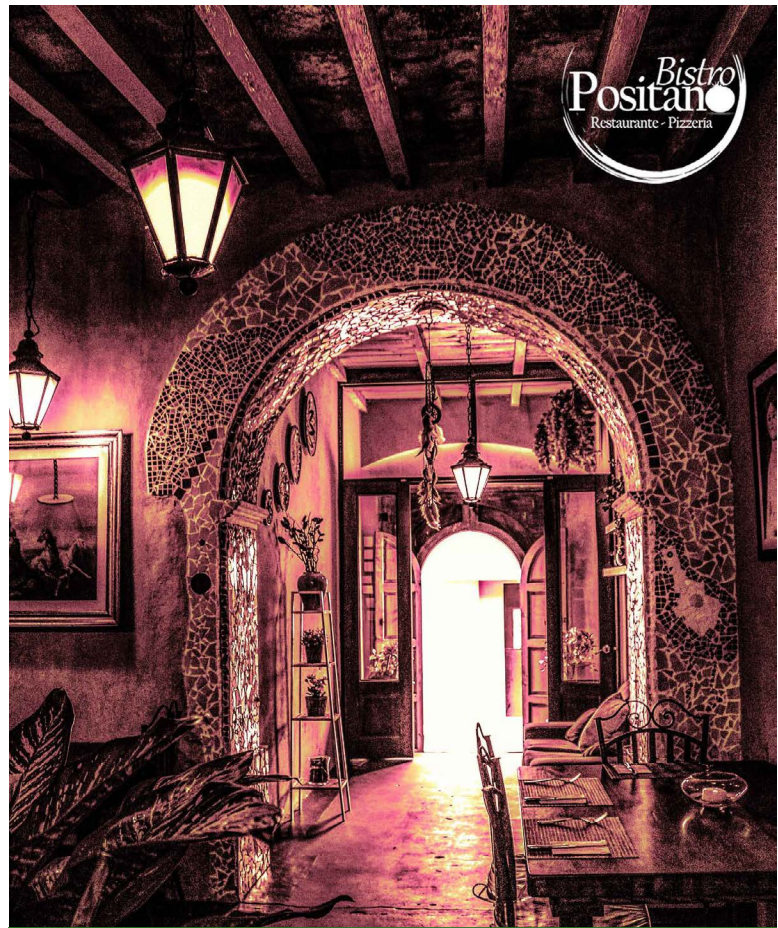


Foto: Bistro Positano

la geografía de Italia, las charlas de las cenas en italiano, los conciertos, las exposiciones, el proyecto “Xela-Turín Capales del chocolate”, los cursos de idioma, la bienvenida y la despedida de los artistas y huéspedes italianos... En los eventos más importantes, así como en los cotidianos, cuando se habla de cocina italiana, “cucina d'autore”, Positano es la referencia. Cuando la pandemia llegó, inesperada y destructora, las dificultades y limitaciones han cambiado la vida de todos y la de Paola máximamente. “En un primer momento – nos comenta Paola - tuve miedo de tener que cerrar el restaurante. Traté de reanimarme pensando que toda crisis puede volverse en ocasión para crecer y mejorar, así me volví positiva y empecé con proponer un menú del día, diferente cada día y a un precio competitivo. El paso más difícil fue la entrega a domicilio. En materia de comida, la restructuración de la actividad en delivery presenta una serie de problemas, el más importante siendo la logística: un plato es un conjunto de ingredientes, sabores, experiencia. Es casi imposible poderlo transportar y entregar”. De aquí nació la idea que, si no se puede entregar una comida preparada que sea perfecta, tal vez sea posible ofrecer los ingredientes para que cada uno se la pueda preparar en su casa.

Paola pone una atención especial en la selección de los ingredientes, por ello es fácil encontrarla en la madrugada en el mercado, escogiendo en cada estación las verduras y los ingredientes frescos, mejor si de agricultura ecológica. A partir de una experiencia familiar de treinta años de producción de envasados, nacen así salsas para la pasta, verduras en aceite, mermeladas y el top de la casa: el famoso limoncello. Distribución y venta se hacen en Quetzaltenango y en la Ciudad Capital a través de vendedores y tiendas “deli”. Saliendo de la pesadilla de estos últimos años se podrán relanzar los cursos y las actividades culturales, y diseñar nuevos productos de la línea “Cucina d'Autore”. ¡La presencia italiana en Xela tiene colores, perfumes y sabores que dejan huellas!



Foto: Limoncello



LA ÓPERA: PASADO, PRESENTE Y FUTURO

ENTREVISTA CON ALEJANDRA FLORES, SOPRANO GUATEMALTECA

Alejandra, la ópera es una de las grandes contribuciones artísticas de Italia. Háblanos brevemente de los orígenes y la relevancia de este género

Como desarrollo del recitar cantando de la Camerata Fiorentina (de Bardi), la ópera nace en Italia con el Orfeo de Monteverdi en 1607. A partir de este momento, el canto lírico se ha difundido en toda Europa y en el mundo, convirtiendo el “Bel Paese” en la fragua que ha forjado en el tiempo los títulos más importantes de este teatro-musical y que todavía representa el espectáculo en vivo más complejo que el hombre haya inventado. Esta creación estética reúne todas las artes y disciplinas, de forma casi mágica, en un único momento: música, poesía, arte dramático, coreografía, arquitectura (escenografía), pintura, escultura, vestuario, maquillaje, tecnología de iluminación e ingeniería (maquinaria teatral y efectos especiales). El “melodramma”, ha contribuido de forma preponderante a incrementar ulteriormente la fascinación por las artes italianas.

Como acabas de decir, se trata de una disciplina compleja: ¿cuál ha sido tu formación y cuál es el actual panorama de los cantantes líricos en Guatemala?

Mis inicios en escena fueron específicamente en actuación y en el transcurso de la adolescencia tuve el deseo de recibir clases de canto. En ese trayecto, descubrí el canto lírico y fue impresionante comprender la capacidad de desarrollo que la voz humana puede alcanzar por medio de la técnica; y fue más sorprendente aún, encarar el hecho de que el instrumento del que dispongo goce de este talento. Debido a esto, he tenido la oportunidad de trabajar en Estados Unidos, México, Costa Rica, Uruguay, Perú, Italia y Guatemala, experiencias que me han permitido adquirir una conciencia crítica profesional. Luego de obtener la Licenciatura en Ejecución Musical con especialidad en Canto, estoy por conseguir la Licenciatura en Arte Dramático, presentando un proyecto de tesis que está enfocado en la formación académica del cantante lírico en Guatemala; esto me ha permitido investigar sobre el tema específico. Mis conclusiones son que la escasa posibilidad de producciones operáticas en el país, no permiten una confrontación real con los estándares internacionales de preparación requerida. Esto afecta también a los estudiantes, poniendo limitaciones a la forma de abordar su preparación.

Un importante giro en tu carrera fue el haber ganado el primer lugar del concurso ORFEO. Háblanos de la importancia de esta iniciativa

Fue en 2016 y se trataba de la primera edición de este certamen, que



Foto: Alejandra Flores, Teatro Nacional de Costa Rica



Foto: Alejandra Flores con el premio Orfeo de Oro

CONTINUA LA LECTURA  pág. 11

viene de pág. 10

se realiza en San José, Costa Rica, gracias a la importante labor del Dr. Luigi Sansonetti, italiano naturalizado costarricense, incansable promotor cultural y presidente de esta iniciativa. El concurso brinda a los jóvenes talentos líricos del continente la oportunidad de ganar premios económicos (que ayudarán a la inversión en la carrera), aumentar el prestigio del propio curriculum, ser escuchados y acceder a masterclasses por varias personalidades del teatro de ópera, tener una comparación directa con la preparación internacional del sector, y además, crear hermandad con colegas de varios países; condición agradable desde un punto de vista humano, pero también útil para los contactos profesionales.

Este año, el concurso prevé una ronda preliminar virtual a llevarse a cabo antes del 30 de abril; los seleccionados serán admitidos al concurso de forma presencial que se celebrará en San José, entre el 5 y 10 de septiembre. Para todos los que quieran aprovechar de esta importante oportunidad, dejen el correspondiente para obtener información sobre las bases del concurso: <https://www.orfeoconcursoamerica.org>

Matteo Cattaneo



www.bi.com.gt

Contar con los mejores clientes nos hace acreedores del reconocimiento de **"Mejor Banco de Guatemala"**

Reconocido por las prestigiosas revistas Euromoney, Latin Finance, Global Finance y The Banker **por décimo año consecutivo.**

Bi

BANCO INDUSTRIAL

La preferencia de nuestros clientes y el compromiso de miles de colaboradores por entregar el mejor servicio, apoyados en la innovación y tecnología, nos ha hecho ganar estos reconocimientos de manera **consistente y sostenida.**

¡Muchas gracias, estamos comprometidos por estar siempre del lado de nuestros clientes e ir **juntos siempre hacia adelante!**



LA GAZZETTA

EL PERIÓDICO DEL SISTEMA ITALIA EN GUATEMALA

GUATEMALA, MARZO 2022

DIRECTORIO SISTEMA ITALIA

Embajada de Italia

12 Calle 6-49, zona 14
Tel. 2366 9271
ambasciata.guatemala@esteri.it
www.ambguatemala.esteri.it

Cámara de Comercio e Industria Italiana en Guatemala (CAMCIG)

12 Calle 6-49, zona 14
(interior Embajada de Italia)
Tel. 2367 3869 – Cel. 5638 5940
info@camcig.org / www.camcig.org

Club Italiano

10ª Calle 2-11, zona 10
Tel. 2495 5100
informacion@clubitaliano.org
www.clubitaliano.org

Academia Italiana de la Cocina

6ª Avenida 14-65 Zona 9
Tel. 4510 5569
rafamenendez@me.com
www.accademiaitalianadellacucina.it

Asociación de Desarrollo Integral Amigos de Italia – ADI

6ª Calle 2-74 "A" Zona 1, Quetzaltenango
Tel. 7763 0954 / amigosdeitalia@gmail.com

Instituto Italiano de Cultura

16 Calle 2-55, zona 10
Tels. 2366 8812 / 2366 8815
iicguatemala@esteri.it
www.iicguatemala.esteri.it

Società Dante Alighieri Comitato di Guatemala

3ª Avenida 9-08, zona 10
Tel. 2361 6709 / 2361 6717
danteguat@gmail.com
info@danteguatemala.com

Com.It.Es

10ª Calle 2-11, zona 10
(interior Club Italiano)
Tel. 2360 5130
comites.gua@comitesgua.com
www.comitesgua.com

Asociación de Damas Italianas

10ª Calle 2-11, zona 10
(interior Club Italiano)
Tels. 5514 2881 / 5308 4426 / 4165-3713
adamasitalianas@gmail.com



SOCIO DISTINGUIDO:
LA NUEVA CATEGORÍA DE ASOCIADO DE LA
ASOCIACIÓN ITALIANA DE BENEFICENCIA



El 29 de abril 2021 se celebró la Asamblea General Extraordinaria para tratar como principal tema la necesaria modificación de los estatutos. Se trató sin duda de un momento histórico para la asociación: directivos y socios presentes, discutieron juntos la modificación de cada artículo en una Asamblea que duró más de 6 horas. Una de las propuestas aprobadas se refirió al artículo 5 que, a las 4 categorías de asociados (Benefactores, Honorarios, Activos y Contribuyentes) añadió una quinta, la de Socio Distinguido, descrito en el nuevo Art. 9bis así: Son asociados distinguidos aquellos asociados que durante cuarenta años han ostentado la categoría de activos y que por decisión de la Junta Directiva, a partir de cumplir cuatro décadas ininterrumpidas como tales, pueden optar por pasar a esta condición, con lo cual si ellos así lo desean, quedarán exonerados del pago mensual de membresía y podrán utilizar todos los servicios del Club sin limitación o cortapisa alguna en forma vitalicia, debiendo pagar únicamente los consumos que realicen en las instalaciones o fuera de ellas, si fuera servicio a domicilio o catering. Lo anterior derivó de un atento estudio de los expedientes de socios y relativas estadísticas en las cuales se pudo constatar que el 28% de los socios activos tienen más de 30 años de antigüedad y casi el 5% más de 40, condición, esta última, que merecía un oficial reconocimiento. Es así como hoy contamos con nueve primeros Socios Distinguidos, socios que son también amigos, exdirectivos, memoria histórica y patrimonio de nuestra asociación. Además de gozar de los privilegios en su nueva calidad de asociados, a los mismos les será entregado próximamente un pin conmemorativo, un pequeño gesto simbólico en agradecimiento a su trayectoria en el Club.

Benedetta Poggio